

Bill Peters (†)

Reprint from "Let's Square Dance" 2020-04 and 2020-05.

The following article is an edited version of a keynote address given by Bill Peters in the early 90's to the 8th ANNUAL WASHINGTON STATE LEADERSHIP SEMINAR. It was published, in this edited form, in the Washington magazine "Footnotes". It is as relevant today as it was then.

("Let's Square Dance"-Editor's note: For those of you who might not know of Bill Peters, he was a very charismatic American Caller who did a great deal to enthuse many dancers and inspire many Callers. I was privileged to meet him in Hawaii just a few months before his death in 2003).

Once upon a time,

back in the days of the caveman, there was no such thing as dancing. That's because there was no such thing as recreation. The caveman had no time for recreation, because all his time, his total existence, was devoted to the simple need to survive. Staying alive was his primary concern, because, while there were no such things as dancing and recreation, there were such things as saber-toothed tigers, dinosaurs, woolly haired mammoths, and a whole bunch of other unmentionable things that made loud noises and went 'bump' in the night.

One fine day, however, ...correction, one rainy day, when the caveman was in his cave feeling pretty good about the way things were (it was after-all, raining

Nachdruck aus „Let's Square Dance“ 2020-04 und 2020-05.

Der folgende Artikel ist eine bearbeitete Version einer Grundsatzrede, die Bill Peters Anfang der 90er Jahre zum 8. jährlichen WASHINGTON STATE LEADERSHIP SEMINAR gehalten hat. Sie wurde in dieser bearbeiteten Form in der Washingtoner Zeitschrift „Footnotes“ veröffentlicht. Sie ist heute genauso relevant wie damals.

(Anmerkung des Herausgebers von „Let's Square Dance“: Für diejenigen unter Euch, die Bill Peters vielleicht nicht kennen, er war ein sehr charismatischer amerikanischer Caller, der viel getan hat, um zahlreiche Tänzer zu begeistern und viele Caller zu inspirieren. Ich hatte das Privileg, ihn nur wenige Monate vor seinem Tod im Jahr 2003 in Hawaii zu treffen).

Es war einmal,

damals in den Tagen der Höhlenmenschen, da gab es so etwas wie Tanzen nicht. Weil es so etwas wie Freizeit nicht gab. Der Höhlenmensch hatte keine Zeit für Freizeit, denn es ging die ganze Zeit, in seiner gesamten Existenz, einfach nur ums Überleben. Seine Gedanken kreisten hauptsächlich darum, am Leben zu bleiben, denn es gab zwar kein Tanzen und keine Freizeit aber es gab so was wie Säbelzahn tiger, Dinosaurier, Wollhaarmammut und eine Menge anderer unsägliche Dinge die laute Geräusche machten und nachts herumpolterten.

Eines wunderschönen Tages aber, ...Korrektur: Eines regnerischen Tages, als der Höhlenmensch mit sich und der Welt ziem-

outside, but he was high and dry, the fire was going and he was warm, and the sabre-toothed tigers were all in their caves because they didn't like rain much either), it suddenly occurred to him that he was bored. He had nothing to do. He didn't have to worry about tigers or dinosaurs or woolly haired mammoths, and time weighed heavily on his hands.

It just wasn't any fun hanging around in his cave waiting for the rain to stop. He found himself wishing desperately for something to do. And, as he paced nervously back and forth, he accidentally happened to bang his stick (the one he used to protect himself against the sabre-toothed tigers) against a hollow log; and it made a pleasant sound. It went boom! He hit it again. Again, it went boom! He hit it some more.... boom, boom, boom!

Hey, this was fun! He found that by hitting that log, in different ways and controlling the way he hit that log, the sounds he made took on a kind of order. They developed a sort of personality. And man listened to the sounds he made and said "those sounds are good. I like those sounds. I will call these sounds "rhythm".

And so it happened that whenever man found himself with a little time on his hands, on rainy days (and sometimes even when the sun was shining and no one else was looking), he would take that stick and hit that hollow log in a rhythmic manner. He found that this refreshed him. It made him feel good and charged up his batteries. It suddenly occurred to him that if it felt so good to hit that log with one stick, it would probably

lich zufrieden war (es regnete zwar draußen, aber er saß kuschelig im Trockenen, das Feuer brannte, er fror nicht und die Säbelzähntiger waren alle auch in ihren Höhlen, weil sie auch keinen Regen mochten), da fiel ihm plötzlich auf, dass ihm langweilig war. Er hatte nichts zu tun. Er brauchte sich gerade keine Sorgen wegen Tigern oder Wollhaarmammuts machen und die Zeit zog sich wie Kaugummi.

Es machte einfach keinen Spaß, in der Höhle herumzuhängen und darauf zu warten, dass der Regen aufhörte. Er stellte fest, dass er sich etwas zur Beschäftigung herbeisehnte. Als er so ruhelos hin und her tigerte, schlug er zufällig mit seinem Stock (der, mit dem er Säbelzähntiger abwehrte) gegen einen hohlen Stamm. Boom! Das Geräusch gefiel ihm. Er schlug noch einmal dagegen. Wieder machte es boom! Er schlug weiter zu: Boom, boom, boom!

He, das machte ja Spaß! Er schlug den Stamm bewusst auf verschiedene Weise an und stellte fest, dass die Töne, die er produzierte, eine Art Ordnung bekamen. Sie entwickelten so etwas wie eine Persönlichkeit. Als er den Tönen nachhorchte, sprach er zu sich selbst: „diese Töne sind gut. Sie gefallen mir. Ich werde sie „Rhythmus“ nennen.“

Und so geschah es, dass, wann immer der Mensch ein bisschen Zeit hatte, an Regentagen (und manchmal sogar wenn die Sonne schien und ihm gerade niemand zusah), er seinen Stock nahm und rhythmisch auf den alten Stamm einschlug. Er stellte fest, dass ihn das erfrischte. Er fühlte sich gut und es lud seine Batterien auf. Auf einmal kam ihm der Gedanke, wenn es ihm so gut tat, den Stamm mit einem Stock zu schlagen, würde es ihm mit

feel twice as good with two sticks. So, he quickly got another stick, held it in his other hand, and now he could beat that log with a vengeance...Boom, boom, boom!

He was right! It did make him feel twice as good. In fact, it made him feel so good he almost couldn't stand it. As he beat that old log, he would hop first on one leg, then on the other, then back to the first one. And without even thinking about it, he found that he was hopping in time to the rhythm (hop, 2,3,4, hop, 2,3,4). This was fantastic! This was fun! This was incredible! This felt so good that he could not keep it to himself. He just had to tell someone. He simply had to share this with everyone. He quickly gathered his neighbours, his family and his friends all around him to show them what he had discovered. This was probably the first time in the history of mankind that someone was able to say, "Look Ma, I'm dancing!"

The rhythm was so infectious, – and man was having such a good time as he hopped and danced in time to the beating of the sticks against the hollow log, that it wasn't very long before others began to join in, and soon everyone was yelling and dancing. And, most importantly – everyone was enjoying it. Dancing was FUN!

But after a while, some of the dancers began to get the feeling that dancing wasn't as much fun as it used to be. Just going **hop, 2, 3, 4, hop, 2, 3, 4**, every time it rained, got to be kind of a drag. They worried about it and they thought about it. Suddenly one of the cave men

zwei Stöcken wahrscheinlich doppelt so gut tun. Also holte er sich schnell einen zweiten Stock, hielt ihn in der anderen Hand und jetzt konnte er diesen Stamm mit neuem Schwung bearbeiten...Boom, boom, boom!

Er hatte Recht! Es war tatsächlich zweimal so gut. Es war sogar so gut, dass es fast nicht zum Aushalten war. Als er so auf den alten Stamm eindrosch, hüpfte er erst auf ein Bein, dann auf das andere, dann zurück auf das erste. Ohne groß darüber nachzudenken stellte er fest, dass er rhythmisch mit den Tönen hüpfte (Hüpf, 2,3,4, hüpf, 2,3,4). Das war fantastisch! Ein Riesenspaß! Unglaublich! Es fühlte sich so gut an, dass er es nicht für sich behalten konnte. Er musste es einfach jemandem erzählen. Er musste es mit allen teilen. Rasch versammelte er seine Nachbarn, seine Familie und seine Freunde um sich, um ihnen zu zeigen, was er entdeckt hatte. Dies war wahrscheinlich das erste Mal in der Geschichte der Menschheit, dass jemand sagen konnte: "Schau mal, Mama, ich tanze!"

Der Rhythmus war so ansteckend und der Mensch hatte so einen Spaß, als er so im Rhythmus zu den Schlägen seiner Stöcke auf den hohlen Stamm hüpfte und tanzte, dass es nicht lange dauerte bis die anderen anfangen mitzumachen und bald johlten und tanzten alle miteinander. Und- was das Wichtigste war – alle hatten ihre Freude daran. Tanzen machte SPASS!

Nach einer Weile jedoch fanden einige der Tänzer, dass das Tanzen nicht mehr so viel Spaß machte wie anfangs. Einfach nur **hüpf, 2, 3, 4, hüpf, 2, 3, 4**, jedes Mal wenn es regnete, erschien irgendwie öde. Sie jammerten darüber und dachten darüber nach. Auf einmal sagte einer der

said “Hey, I got an idea. How would it be if instead of going **hop, 2, 3, 4**, we go **1, 2, 3, hop**? That’s a little bit different isn’t it? Maybe that would not be so boring”. They tried it and sure enough, dancing was fun again.

But alas, only for a little while. Soon **1, 2, 3, hop** got boring too, for some of the dancers, at least, and they had to invent new ways to dance. They had to discover new steps and new hops and new twists and new turns and new shuffles. Soon, some of the dancers found that the only way they could continue dancing was to constantly learn new steps - by constantly inventing new dance manoeuvres, by learning how to dance them, and then inventing more new steps and learning how to dance them. And, while for some of the dancers this was no problem, for others, it was. They didn’t have time to learn new steps, hops, shuffles, - maybe they found that some of these new steps were not that much fun to dance – or maybe they just plain never got bored of going **hop, 2, 3, 4, hop, 2, 3, 4** all the time. They didn’t need more than that to make them enjoy dancing and consequently that was all they wanted to do.

A very strange thing happened. For some strange and mysterious reason, it was discovered that some of the dancers who enjoyed dancing the old ways were annoyed at those who enjoyed dancing the new steps. “These new steps are ruining our recreation” they cried. “Every time I go dancing someone wants to teach me a new step. It used to be that I could learn one or two new steps and that was all I needed to

Höhlenmenschen: „He, ich habe eine Idee: Wie wäre es, wenn wir anstatt **hüpf, 2, 3, 4**, mal andersherum tanzen: **1, 2, 3, hüpf**? Das wäre doch mal was anderes und vielleicht nicht so langweilig.“ Sie probierten es aus und tatsächlich, das Tanzen machte wieder Spaß.

Aber leider nur für eine kleine Weile. Bald wurde ihnen auch **1, 2, 3, hüpf** langweilig, manchen Tänzern jedenfalls, und sie mussten sich neue Tanzbewegungen einfallen lassen. Neue Schritte, neue Sprünge, neue Biegungen, neue Drehungen, neue Kombinationen. Manche Tänzer brauchten dauernd neue Schritte um weitertanzen zu können, sie mussten ständig neue Figuren erfinden und sie lernen, wieder neue Schritte erfinden und diese auch lernen. Für manche Tänzer war das kein Problem, für andere schon. Diese hatten keine Zeit, neue Schritte, Sprünge, Bewegungen zu lernen- vielleicht machten ihnen manche dieser neuen Figuren nicht so viel Spaß- oder vielleicht wurde es ihnen einfach nie langweilig, die ganze Zeit **hüpf, 2, 3, 4, hüpf, 2, 3, 4** zu tanzen. Sie brauchten nicht mehr, um Spaß am Tanzen zu haben, und wollten deshalb auch nicht mehr.

Etwas Seltsames geschah: Aus irgendeinem seltsamen und unerfindlichen Grund stellte man fest, dass einige der Tänzer, die gern auf herkömmliche Weise tanzten, sich ärgerten über die anderen, die gern Neues ausprobierten. „Diese neuen Schritte verderben uns den Spaß“, riefen sie, „jedes Mal, wenn ich tanzen gehe, will mir jemand einen neuen Schritt zeigen. Früher konnte ich einfach ein oder zwei neue Schritte lernen und mehr war nicht

enjoy dancing. Now I have to learn two to six steps, and I have even heard of some places where the dancers have to learn as many as nine or ten! Where will it all end?”

As you might expect, those who enjoyed doing the new steps soon began to look down their noses at those who still enjoyed the old dances. “How can you still enjoy those old-fashioned routines? Doing the same thing over and over again? Isn't that silly? Isn't that boring? You are stick-in-the-muds, and if you keep on doing what you are doing, you're going to ruin dancing for everyone! I know it's part of our history and part of our tradition, but the world doesn't stand still and neither does the way people enjoy dancing. You gotta move with the times, man, you gotta move with the times!”

Sometimes, the arguments between the die-hard old-timers and the die-hard advanced dancers got to be very intense. Each side would constantly accuse the other of ruining dancing for everyone. There were many others who felt that while dancing was fun, it wasn't worth the hassle. They didn't want to argue all the time. They just wanted to be left alone so that they could dance in peace without getting involved in arguments all the time. It looked as though the controversy on both sides would indeed ruin dancing for everyone, until it was discovered that the die-hards on both sides were only a small minority of all the dancers, and while they were the loudest, and made the most noise, the overwhelming majority at all the dancers ignored the arguments and followed the kind of dancing they happened to enjoy.

nötig, um Spaß am Tanzen zu haben. Jetzt muss ich zwei bis sechs Schritte lernen, ich habe gehört, mancherorts müssen die Tänzer neun oder gar zehn lernen. Wo soll das nur hinführen?“

Wie zu erwarten war, schauten die, die gerne neue Schritte lernten, bald auf die herab, die sich noch an den alten Tänzen erfreuten. „Wie könnt ihr an diesen altmodischen Tänzen noch Spaß haben? Das ist doch nur immer wieder das Gleiche. Ist das nicht blödsinnig? Ist euch das nicht langweilig? Ihr seid doch hinter dem Mond und wenn ihr so weitermacht, verderbt ihr allen das Tanzen. Ich weiß schon, dass das so Teil unserer Tradition und Geschichte ist, aber die Welt bleibt nicht stehen und die Art, wie die Leute gern tanzen, bleibt auch nicht gleich. Man muss mit der Zeit gehen, man muss mit der Zeit gehen!“

Zeitweise flogen die Argumente zwischen den sturen „Oldtimern“ und den sturen Fortschrittsgläubigen ziemlich heftig hin und her. Ständig warfen sich die beiden Parteien gegenseitig vor, allen das Tanzen zu verderben. Es gab auch viele, die am Tanzen nach wie vor Spaß hatten und fanden, dass es nicht wert war, sich so darüber in die Haare zu kriegen. Sie hatten keine Lust auf die ständigen Streitereien. Sie wollten einfach nur in Ruhe und Frieden tanzen, ohne ständig in Auseinandersetzungen verwickelt zu werden. Es sah aus, als ob die Kontroverse auf beiden Seiten tatsächlich das Tanzen für alle verderben würde. Bis man feststellte, dass die Sturköpfe auf beiden Seiten nur eine kleine Minderheit waren. Sie schrien am lautesten und machten den meisten Lärm, während die überwiegende Mehrheit der

There were those who were dance leaders back in those days, and they soon recognized that while the extremists on both sides were often guilty of causing most problems, there was also a lot to be said in their favour. The old-timers served the valuable purpose of keeping alive the history and heritage of their activity, of reminding the dancers of how their movement really began and of showing everyone how the changes occurred and where they all came from. The advanced dancers also served a valuable purpose. They encouraged the creativity and the originality and the inventive spark out of which the whole idea of dancing sprang in the first place. When changes became inevitable, as they must in any activity, it was the advanced group who were able to show the way. They were the ones who did the experimentation and the investigation, and who provided the leaders with experience who judges the good from the bad, and the harmful from the beneficial.

After a time, it was also recognized that the "mainstream" dancers were actually aided and assisted by both the traditionalist and the experimenters. Both groups supported and provided guidelines for the mainstreamers. Each group, in other words, derived strength and sustenance from the other, and rather than ruin the activity, they made it healthier, and caused it to grow and prosper and ultimately evolve into a bigger and better program.

Tänzer die Auseinandersetzungen ignorierte und so tanzten, wie es ihnen eben gefiel.

In jenen Tagen gab es Tanzleiter, die bald merkten: obwohl die Extremisten beider Seiten die meisten Probleme verursachten, hatten sie doch in einigen Punkten Recht. Die Traditionalisten pflegten den geschichtlichen Aspekt und hielten das Erbe am Leben. Sie erinnerten die Tänzer daran, wie die Bewegung begonnen hatte, sie zeigten, wie die Änderungen zustande gekommen waren und wo sie alle herkommen, ein wertvolles Anliegen. Genauso wertvoll waren die Impulse der „Modernisten“. Sie förderten Kreativität und Originalität und den Funken des Erfindergeistes, dem die ganze Tanzidee überhaupt erst entsprungen war. Wenn es Änderungen geben musste, und das muss bei allen Aktivitäten einmal sein, waren es die Modernisierer, die den Weg zeigen konnten. Sie waren es, die experimentierten, die hinterfragten, die den Leitern mit ihren Erfahrungen halfen, das Gute vom Unguten zu trennen und das Schädliche vom Nützlichen zu unterscheiden.

Nach einer Weile erkannte man, dass sowohl die Traditionalisten als auch die Experimentierfreudigen für die „Mainstream“-Tänzer hilfreich und förderlich waren. Beide Gruppen unterstützten und entwickelten Leitlinien für die Mainstreamer. In anderen Worten: Jede Gruppe wurde durch die anderen gestärkt und unterhalten und anstatt die Aktivität zu zerstören, machten sie sie gesünder, bewirkten, dass sie wuchs und gedieh und sich schließlich zu einem größeren und besseren Programm entwickelte.

So it was that the people of those golden days began to enjoy dancing all the more, and their form of dancing grew and prospered, and they did indeed, live happily ever after.

So ends my story. There are a good many conclusions that can be drawn from the little fairy tale that I have just recited to you. But they are obvious, and I'll let you draw them for yourselves.

While I am certainly aware that my tongue was stuck firmly out in my cheek as I told the story, and while I recognize that the obvious parallels between olden times and the way things are today in the world of square dancing were based more on imagination than history, I do happen to believe that the moral of my story can be applied very realistically to our present situation. I myself do not doubt for one minute that throughout the entire history of square dancing, you will find that the old-time dancers are constantly at war with the advanced dancers, that the traditionalists are always at odds with the ones who enjoy new material, and I am sure that the extremists in either camp actually have very little effect on the activity as a whole. They make the noise, but square dancing is a "tough old girl" – she survives in spite of it. She goes on her merry way and changes do occur, but the point is that the arguments have been around for years and years, for all kinds of dancing.

I am sure that if we did go back in history, even way back to the 13th century, we'll find that the old-time Morris dancers were very annoyed when their very ritualistic and highly structured Morris

So geschah es, dass die Menschen jener goldenen Tage das Tanzen umso mehr genossen, ihre Tanzform wuchs und gedieh und sie lebten tatsächlich alle Tage herrlich und in Freuden.

Hier endet meine Geschichte. Es gibt eine ganze Menge Schlussfolgerungen, die aus meinem kleinen Märchen gezogen werden können, aber die sind so klar und deutlich, dass ich es Euch überlasse, sie zu ziehen.

Ganz bewusst habe ich diese Geschichte mit einem Augenzwinkern erzählt. Ich weiß schon, dass die offensichtlichen Parallelen zwischen den alten Zeiten und dem, wie es heutzutage läuft in der Welt des Square Dance mehr in meiner Phantasie sind als geschichtlich belegbar. Dennoch glaube ich, dass die Botschaft der Geschichte tatsächlich auf unsere heutige Situation angewendet werden kann. Ich selbst zweifle keinen Moment daran, dass in der ganzen Geschichte des Square Dances die konventionellen Tänzer ständig auf Kriegsfuß stehen mit den Modernisten, die Liebhaber der Tradition immer überkreuz liegen mit denen, die neue Impulse lieben und ich bin sicher, dass die Extremisten beider Lager am Ende wenig Einfluss auf das Ganze haben. Sie machen Krach, aber Square Dance ist ein „zähes Mädchen“ – sie überlebt trotzdem. Sie geht fröhlich ihren Weg und es gibt Veränderungen. Der springende Punkt ist doch, dass es alle Argumente schon seit Jahr und Tag gibt, bei allen Formen des Tanzens.

Wenn wir in die Geschichte zurückblicken, auch bis ins 13. Jahrhundert, würden wir sicher feststellen, dass die traditionellen Morris Tänzer sehr verärgert waren, als

Dance slowly began to evolve into a somewhat less formal activity that we now identify as the English Country Dance. I am equally sure that those who enjoyed the very pompous and formal French quadrilles were aghast at what happened when their stately dances moved across the Atlantic and evolved into Appalachian Mountain dances, rowdy Kentucky Running Sets and New England contras. I am equally convinced that those old-timers would be shocked out of their skins to realize that the memorized dance routines that they enjoyed, in which every dance was done exactly the same way each and every time, changed gradually into what we now identify as the Modern Western Square Dance.

sich ihr sehr ritueller und durchstrukturierter Morris Tanz langsam in eine deutlich weniger formelle Angelegenheit entwickelte, die wir heute als English Country Dance kennen. Genauso sicher waren die Liebhaber der pompösen und formalen Französischen Quadrillen entgeistert, wie aus ihrem gesetzten Tanz auf dem Weg über den Atlantik die Appalachian Mountain Dances wurden, die wilden Kentucky Running Sets und New England Contras. Und ich bin auch überzeugt, dass unsere Vorfahren den Schock ihres Lebens bekämen, wenn sie feststellen müssten, dass die auswendig gelernten Tanzfolgen, die sie so liebten, wo jeder Tanz jedes Mal genau gleich getanzt wurde, Stück für Stück zu dem wurden, was wir heute als Modern Square Dance kennen.

Übersetzt von Anna Bassler



Pictures / Bilder: pixabay